

LA COMPTABILITÉ DE L'ENTREPRISE

La contabilidad de la empresa

1

LA COMPTABILITÉ GÉNÉRALE LA CONTABILIDAD GENERAL

A

LA TENUE DE LIVRES ET LES COMPTES ANNUELS LA TENEDURÍA DE LIBROS Y LAS CUENTAS ANUALES

abréviation

abreviatura

No podrán utilizarse abreviaturas o símbolos cuyo significado no sea preciso con arreglo a la ley, el reglamento o la práctica mercantil de general aplicación.

■ actif

activo

En su parte izquierda, el balance comprende los bienes y derechos que constituyen el activo.

activer (porter à l'actif)

activar

Los gastos de investigación y desarrollo deberán amortizarse a la mayor brevedad posible y siempre dentro del plazo de cinco años desde que se concluya el proyecto que haya sido activado.

■ ajustement ou régularisation (écriture d')

ajuste (asiento de)

Un asiento de ajuste tiene por objeto conciliar las anotaciones de una cuenta con otra o con las existencias según los datos facilitados por el inventario.

année civile

año civil o natural

El ejercicio económico coincide con el año civil si se inicia el 1 de enero y se cierra el 31 de diciembre; pero el ejercicio social no corresponde al año natural si se concreta, por ejemplo, entre el 1 de julio y el 30 de junio.

■ annexe

1. memoria

La memoria completa, amplía y comenta la información contenida en el balance y la cuenta de pérdidas y ganancias.

2. anexo

El «anexo» del balance que figuraba en el PGC de 1973 puede identificarse con lo que el nuevo Plan denomina «memoria».

annulation (écriture d')

anulación (asiento de)

El contraasiento o, lo que es más aconsejable, el complemento a cero, sirve de anulación a la cantidad equivocada y, a continuación, se redacta el verdadero asiento.

annuler

cancelar

Se deberá cancelar la provisión que se dotó al cerrar el año 01 y se dotará la nueva que se ha estimado.

■ **article (d'un compte)**

partida

Se llama partida a cada uno de los artículos o cantidades parciales del Debe o del Haber que contiene una cuenta.

■ **article (du journal)**

asiento (en el diario)

Los asientos que se redactan en el diario pueden ser simples (un deudor y un acreedor), compuestos (varios deudores y un acreedor, o un deudor y varios acreedores), o complejos (varios deudores y varios acreedores).

■ **arrêt/clôture/fermeture (d'un compte)**

cierre (de una cuenta)

El cierre de una cuenta consiste en anotar el saldo y sumar, a la misma altura, el Debe y el Haber; si en uno de los lados quedan líneas en blanco se inutilizan con una diagonal.

arrêter/clore/clôtrer/ fermer (un compte)

cerrar (una cuenta)

Para indicar que la cuenta se halla cerrada, se escribe la suma idéntica en las dos partes de la misma, siendo de costumbre subrayar con un doble trazo los totales iguales.

■ **audit comptable**

auditoría contable

La auditoría puede ser interna, cuando la comprobación de cuentas se efectúa por el personal de la empresa, o externa, cuando se realiza por auditores profesionales que no están en plantilla.

■ **authentification**

(des livres auxiliaires)

legalización (de libros auxiliares)

Podrán ser legalizados por el Registro Mercantil los libros de detalle del Libro Diario y cualesquiera otros que se lleven por los empresarios en el ámbito de su actividad.

autonomie

(du droit comptable)

autonomía (del derecho contable)

El Plan General de Contabilidad se convierte en auténtico derecho contable de obligatorio cumplimiento, que proclama su autonomía respecto a la norma fiscal y que contiene criterios distintos, en ocasiones, claramente contradictorios a las soluciones previstas en el Reglamento del Impuesto sobre Sociedades (RIS).

■ **balance générale (de contrôle périodique) des comptes**

balance de comprobación

En el libro de Inventarios y Cuentas anuales, al menos trimestralmente se transcribirán, con sumas y saldos, los balances de comprobación.

balance après inventaire

balance general de saldos al final del ejercicio

El balance general es el que se redacta al final del ejercicio e incluye las anotaciones correspondientes a la periodificación contable.

balance des masses ou des sommes

balance de sumas

Hay que cerciorarse de que los totales del balance de sumas son iguales y coinciden con los totales del Diario.

balance des soldes**balance de saldos**

Como consecuencia de la igualdad constante entre el incremento de una o varias cuentas y la disminución de otra u otras, el balance de saldos deberá mostrar otra identidad: suma de saldos deudores = suma de saldos acreedores.

■ bilan**balance (o balance de situación)**

El balance comprenderá, con la debida separación, los bienes y derechos que constituyen el activo de la empresa y las obligaciones que forman el pasivo de la misma, especificando los fondos propios.

bilan de clôture**balance de cierre o de salida**

Al finalizar el ejercicio, el balance de cierre se obtiene a partir de los saldos que resultan del balance general, agrupando las diferentes partidas por masas patrimoniales.

bilan consolidé**balance consolidado**

Los importes recíprocos de créditos y débitos entre sociedades que participan en la consolidación, han de ser eliminados en el balance consolidado para evitar su duplicidad en el conjunto.

bilan de fusion**balance de fusión**

El balance de fusión deberá ser verificado por los auditores de cuentas de la sociedad, cuando exista obligación de auditar, y habrá de ser sometido a la aprobación de la Junta que delibere sobre la fusión.

bilan de liquidation**balance de liquidación**

El balance de liquidación constituye el balance final de la sociedad y sirve de base al reparto del neto patrimonial entre los socios.

bilan d'ouverture**balance de apertura/balance de entrada**

El procedimiento de balance de apertura consiste en dos asientos: «Activo a Balance de apertura» y, a continuación, «Balance de apertura a Pasivo y Neto».

brouillard (ou main courante)**borrador del Diario**

Se puede prescindir del borrador, efectuando la captación cronológica en el Diario, a partir de los justificantes.

■ centralisation (des opérations)**centralización (de operaciones)**

Se efectúa periódicamente la centralización de las operaciones detalladas en los diversos Diarios auxiliares mediante un asiento resumen, para cada uno, en el Diario general.

classement**(des pièces justificatives)****clasificación (de los justificantes)**

La captación de datos contables requiere una previa y engorrosa clasificación de los justificantes, de forma cronológica y analítica, en un orden predefinido y de acuerdo con la cuenta general del Mayor a que pertenecen.

classer**clasificar**

Los asientos que figuran en el Mayor se clasifican por cuentas.

■ clôture (de l'exercice**comptable ou des livres)****cierre (del ejercicio contable o de libros)**

Al final del ejercicio, se realiza el cierre de libros a fin de separar las operaciones de este ejercicio de las que corresponden al siguiente.

date de clôture

fecha de cierre

A falta de disposición estatutaria con respecto a la fecha de cierre se entenderá que el ejercicio social termina el 31 de diciembre de cada año.

■ **colonne**

columna

Además de los datos numéricos (cantidades parciales y totales), los libros de Contabilidad deberán facilitar otras informaciones referentes a fechas, conceptos, contrapartidas, folios del Mayor o números de los asientos en el Diario, etc., y por todo ello tendrán una serie de columnas.

colonne de ventilation

columna de desglose

Cuando se trata de un reducido número de divisiones, según convenga, se podrá utilizar columnas de desglose para subdividir la columna de importe.

■ **commissaire aux comptes**

1. auditor de cuentas

Los auditores de cuentas, actuando de conformidad con las normas que rigen la auditoría, comprobarán si las cuentas anuales ofrecen la imagen fiel del patrimonio, de la situación financiera y de los resultados de la sociedad, así como la concordancia del informe de gestión con las cuentas anuales del ejercicio.

2. censor jurado de cuentas

El censor jurado de cuentas, que es profesor titulado independiente, especializado en el examen de la contabilidad y administración de empresas, en su propio nombre y bajo su responsabilidad, hace profesión habitual de la organización de contabilidades, de la técnica contable y de la censura y verificación de cuentas.

communication

(des livres comptables)

comunicación

(de los libros contables)

La comunicación o reconocimiento general de los libros, correspondencia y demás documentos de los empresarios, sólo podrá decretarse, de oficio o a instancia de parte, en ciertos casos (suspensión de pagos, quiebras, liquidaciones de sociedades o entidades mercantiles,...).

complément à zéro

complemento a cero

El complemento a cero no presenta los inconvenientes del contraasiento, pues no altera las verdaderas sumas de las cuentas.

■ **comptabiliser**

contabilizar

La aplicación del principio de prudencia exige contabilizar los riesgos previsibles y las pérdidas eventuales, mientras que únicamente se contabilizarán los beneficios realizados a la fecha del cierre del ejercicio.

■ **comptabilité**

contabilidad

Todo empresario deberá llevar una contabilidad ordenada, adecuada a la actividad de su empresa, que permita un seguimiento cronológico de todas sus operaciones, así como la elaboración periódica de balances e inventarios.

■ **comptabilité en partie double**

contabilidad por partida doble

Se denomina por partida doble la contabilidad en que los asientos se llevan en dos cuentas (o series de cuentas) de signo contrario, según el principio fundamental del método de partida doble.

■ comptabilité en partie simple

contabilidad por partida simple

En la contabilidad por partida simple, la anotación referente a una operación determinada se inscribe una sola vez en una sola cuenta.

■ comptabilité générale

contabilidad general

La contabilidad general, conocida también como financiera, comercial o externa, recoge los flujos que implican a la empresa con el ámbito externo, y se dedica al conocimiento del verdadero patrimonio de la unidad económica y a la determinación del auténtico resultado obtenido por la misma.

comptabilité informatisée

contabilidad informatizada

Con el sistema electrónico de procesamiento de datos, la contabilidad informatizada alcanzó el grado máximo en el proceso de mecanización integral, que representa la automatización en las labores de teneduría de libros.

comptabilité matière des stocks

(en quantités physiques)

registro de almacén

En el registro de almacén que se presenta en forma de cuaderno, hojas o fichas, se anotan en unidades físicas los movimientos de entrada y salida de géneros, mercancías o elementos varios, en el almacén.

comptabilité matricielle

contabilidad matricial

La contabilidad matricial, utilizando la técnica matemática de las matrices cuadradas, exige la división de la empresa en sectores para conseguir el análisis estructural deseado según la clasificación de las operaciones corrientes.

comptabilité

multidimensionnelle

contabilidad multidimensional

La contabilidad multidimensional consigue metas más altas que la contabilidad clásica, pues suministra datos inalcanzables por ésta, en orden a conseguir una información adecuada y más útil para el empresario.

■ compte

cuenta

La cuenta forma la unidad más pequeña para la clasificación y el registro de los elementos, en la nomenclatura contable.

extrait ou relevé de compte

extracto de cuenta

compte à folio fermé (ou à livre fermé)

cuenta a folio sencillo

A folio sencillo, con una separación para contabilizar los valores, las cuentas se extienden en un solo folio, y se llaman cuentas a secciones unidas, donde las fechas, conceptos y justificantes valen indistintamente para Debe y Haber.

compte à folios ouverts (ou à livre ouvert)

cuenta en dos folios

Se conocen con el nombre de «secciones separadas» las cuentas que se extienden en dos folios.

■ comptes annuels

cuentas anuales

Al cierre del ejercicio, el empresario deberá formular las cuentas anuales de su empresa, que comprenderán el balance, la cuenta de pérdidas y ganancias y la memoria. Estos documentos forman una unidad.